

மாண்புமிகு பிரதமர்

தேசிய அறிவுசார் ஆணையக் கூட்டத்தில் உங்கள் கருத்து இந்தியாவில் மக்களிடையே அறிவு வளர்ச்சியைக் கொண்டுவர மொழிபெயர்ப்பு என்பது மிகவும் முக்கியமானது எனவே தேசிய அறிவுசார் ஆணையம் தனது கருதுகோள்களில் ஒன்றாக மொழிபெயர்ப்பை எடுத்துக்கொள்ள வேண்டும். மொழிபெயர்ப்பின் மூலம் மட்டுமே மக்கள் தொடர்ந்து பல்வேறு விசயத்தைக் கற்றுக்கொள்ளவும் கல்வியில் ஈடுபடவும் இயலும் மொழிபெயர்ப்பு துறையின் தரத்தை பல்வேறு நிலையில் உயர்த்த வேண்டும். அதனுடைய தரத்தை உயர்த்த வேண்டும் என்பதை நாம் அங்கிகரிக்கின்றோம் மற்றும் பல்வேறு களங்களில் (இலக்கியல், அறிவியல், தொழில், தொழில் நுட்பம், இதர) தேவையானவற்றைக் கொடுத்து அதன் தேவையை நாடு முழுவதும் உணர்த்த வேண்டும். தற்போது நடைமுறையில் உள்ள முறைகள் சரியானதாக இல்லாமலும் தரம் குறைந்தும் உள்ளது. தரம் குறைவாக உள்ளதால் நம்மால் சரியான அங்கீகாரம் பெற இயலவில்லை. இதனால் நமது முயற்சிகள் தோல்வி அடைகின்றன. மேலும் இந்ததரக்குறைவினால் மொழிபெயர்ப்பு செம்மையாக அமையவில்லை. இது ஒரு நிரந்தரமான நிலையல்ல. ஒரு சிறந்த அமைப்பை ஏற்படுத்தி இதைச் செம்மைப்படுத்துவதன் மூலம் மொழிபெயர்ப்பு துறையில் ஒரு சிறந்த நிலையை அடைய முடியும் என்பதோடு மட்டுமின்றி நேரடியாகவும் மறைமுகமாகவும் பல்வேறு வேலையில்லாத இளைஞர்களுக்கு வேலைவாய்ப்பு அளிக்க முடியும்

NKC உருவாக்கிய குழுவிற்கு டாக்டர் ஜெயட்டி கோஸ் தலைமையேற்றார் நிறுவனக்குழுவில் பதிப்பகங்கள், வெளியீட்டாளர்கள் அரசு ஊழியர்கள் கல்வியாளர்கள், மொழிபுலமையாளர்கள், பதிப்பாளர்கள் ஆசிரியர்கள் இடம் பெற்று இருந்தார்கள் இவர்கள்.

இந்த முடிவின் படி NKC கலந்தாய்வு செய்து கீழ்க்கண்ட முடிவுகளைப் பரிந்துரை செய்கிறது.

1. நம் நாட்டில் மொழிபெயர்ப்பைத் தொழில் துறையாக அமைய தூண்டவேண்டும். அயல் நாடுகளின் அனுபவத்தைக் கொண்டு பல்வேறு மொழிகளைப் பேசும் மற்றும் அன்னிய மொழிகளை மொழிபெயர்க்கும் நாடான இந்தியாவில் இதைச் செயல்படுத்தினால் இங்கு 200,000 மில்லியன் மக்களுக்கு வேலைவாய்ப்பு அமையும்.

2.இந்திய மொழிகளில் தகவல் மையங்களை பல்வேறு நிலைகளில் விரிவுபடுத்த வேண்டும். இந்த வாய்ப்பை ஏற்படுத்தி, விரிவுபடுத்தி மேலும் அனைத்துத் தரப்பினரையும் சென்றடைய செய்ய வேண்டும். தேசிய மொழிபெயர்ப்புப் பதிவகம் போல அனைத்து புதிய வசதிகளையும் செய்து அளிக்க வேண்டும்

3.இணையதளம் மூலமும், நூல் மூலமும் மொழிபெயர்ப்புத் துறையை தரம் உயர்த்திக் கொண்டு செல்ல வேண்டும். மேலும் ஒரு தெளிவான அமைப்பின் மூலம் இந்திய மொழிகள் அனைத்திற்கும் நடைமுறைசாராத மற்றும் பயன்பாட்டுப் பாடங்களை மொழிபெயர்ப்புத் துறையில் ஏற்படுத்த வேண்டும்.

4.மொழிபெயர்ப்புக்கான பல்வேறு கருவிகளை உருவாக்குதலும், பராமரித்தலும், மொழி பெயர்ப்புக்கான மென்பொருள்கள், இரு மொழி அகராதிகள், நிகண்டுகள் டிஜிட்டல் கருவிகளை உள்ளிணைக்கவேண்டும். மேலும் இயந்திர மொழிபெயர்ப்பை மேம்படுத்துதல், leveraging emerging technologies இவற்றைப் பயன்பாட்டி பெரிய தொகுதிகளைக் குறைந்த செலவில் மொழியெயர்க்க வேண்டும்

5.மொழிபெயர்ப்பாளர்களுக்குத் தரமான பயிற்சியும் கல்வியும் அளிக்க வேண்டும். சில நேரங்களில், குறுகிய கால பயிற்சி வழி திட்டத்தின் மூலம்மாகவும்

மொழிபெயர்ச்சிக்கான பாடத்தொகுப்பு, மொழி பயிற்றல், பயிற்றுவித்தல் திட்டத்துடன் இணைக்க வேண்டும். இது மட்டுமல்லாமல் உதவித் தொகை மற்றும் ஆராய்ச்சித் திட்டம் மூலம் தரமான மாணவர்களை ஊக்குவிக்க வேண்டும். மொழிபெயர்ப்பு நெறிமுறைப் பயிற்சி நடவடிக்கைக்கு நல்ல வழிகாட்டிகளை உருவாக்க வேண்டும்.

6.அனைத்து நிலைகளிலும் மொழிபெயர்ப்புப் பயிற்று மொழி கருவிகளைக் குறிப்பாக இயற்கை மற்றும் சமூக அறிவியல் பாடங்களை மொழிபெயர்க்கவேண்டும்

7.உயர்தரமான மொழிபெயர்ப்பு மூலம் இந்திய மொழிகள் மற்றும் இலக்கியங்களைத் தெற்காசியாவுக்கு உள்ளேயும் வெளியேயும் வெளிக்கொண்டுவர வேண்டும்

8.மொழிபெயர்ப்புக்காகத் தேசிய அளவிலான ஒரு இணையத்தளம் அமைக்க வேண்டும் அது எவ்வாறு இருக்க வேண்டும் என்றால் மொழிபெயர்ப்புக்கான அனைத்து தகவல்கள் பயனாளர்கள் தமக்குத் தாமே கேள்வி பதில்களையும் ஆலோசனைகளையும் பதிவு செய்ய வசதியாக இருக்க வேண்டும்.

9.மொழிபெயர்ப்பு நடவடிக்கைகளையும் துறையையும் வளப்படுத்துவதற்குச் சில வல்லுநர்கள் மற்றும் வருடந்தோறும் மொழிபெயர்ப்பில் ஈடுபட்டு இருக்கக்கூடியவர்களையும் கொண்டு ஒரு தேசிய அளவிலான மாநாட்டை நடத்த வேண்டும்.

10.புத்தகம் வெளியிடுதல், விழாக்கள், உதவிதொகை மற்றும் பரிசுகள் போன்றவற்றைகள் மூலம் மொழிபெயர்ப்பை ஊக்குவிக்க வேண்டும். மொழிபெயர்ப்புக்கான கருத்து பரிமாற்றத்திற்கான ஒரு பணிப்பட்டையை நடத்த வேண்டும்.

மேற்கொடுக்கப்பட்டுள்ள நோக்கங்களுக்காக NKC யின் கருத்தின் அடிப்படையில் இந்திய அரசு(NTM) ஐ உருவாக்க வேண்டும். (தேசிய மொழிபெயர்ப்பு மையம்) NTM ஐ துவங்குவதற்கான ஒரு அறிவிக்கப்பட்ட திட்டம் இணைக்கப்பட்டுள்ளது. சுருக்கமாக, NTM சொந்த அடிப்படை வசதிகளை கொண்டதாகவும் வளமான நிறுவனமாகவும் அமைய வேண்டும். இதற்கான நிதித்திட்டம் இந்த மையத்தின் நோக்கங்களைப் பூர்த்தி செய்யுமாறு அமைய வேண்டும். இது ஒரே வழியில் அல்லாமல் பல்வேறு வழிகளில் மாநில மற்றும் உள்ளூர் அமைப்புகளுடன் பலதரப்பட்ட ஏஜென்சிகளுடன் ஒருங்கிணைத்தல் தற்போதைய உடனடித் தேவைகள் வருங்காலத் தேவைகளிலிருந்து மாறுப்பட்டதாக இருந்தாலும் NTM தேவைக்கு ஏற்ப வலைந்து கொடுக்கக்கூடிய தற்போதைய மற்றும் எதிர்கால வியாபார நிலைக்கு ஏற்ற வகையில் அமைக்க வேண்டும்.

11ஆம் அம்ச திட்டத்தில் NTM யின் முழு திட்டப் பணிக்காக 250 கோடி நிதித் திட்டம் ஒதுக்கப்படவேண்டும். (80 கோடி நிறுவனம், பணியாளர்கள், கல்வி உதவித் தொகை மற்றும் 170 கோடி இதர பணிகளுக்காகவும் ஒருங்கிணைந்த கல்வி நிறுவனங்களுக்காகவும், கிடைக்கும் அனுபவத்தைத் தொடர்ந்து இத்திட்டம் மேலும் விரிவுபடுத்தப்பட வேண்டும்.

இதுபோலத் திட்ட அறிக்கையைத் திட்டகுழுவின் ஆலோசனைக்கும், திட்டகுழுவின் அனுமதியையும் அதில் மேலும் சில அறிவுரைகளையும் நிறுவனங்களுக்கும் NTM.<sup>2</sup> வழங்க வேண்டும். விரிவான திட்ட அறிக்கையை மேற்கண்ட ஆலோசனைகள் இணைக்கப்பட்டுள்ளன. மேலும் 11ம் அம்ச திட்டத்தின் படி நிதி அறிக்கை சாதகமான ஒருங்கிணைப்பதற்குத் தேவையான வளர்ச்சி இருக்க வேண்டும். இது எவ்வாறு எனில் அரசு அமைச்சகத்திற்கு ஏற்கனவே உள்ள நிறுவனத்திற்கும் பணிக்குழுவிற்கும் பயன்பெறுமாறு அமைய வேண்டும். தேவைப்படும்போது உறுப்பினர் பட்டியலையும் பணிக்குழுவையும் சேர்த்துக் கொள்ளலாம்.

மொழிபெயர்ப்புச் செயல்பாடுகள் ஆங்கிலமொழிப் பயன்பாட்டையும் அதிகரிக்கும் விதத்தில் அமைய வேண்டும், துவக்க நிலையில் மாணவர்கள் நல்ல நிலையை அடைவதை நோக்கமாக வேண்டும். அதேவேளை பாடத்திலும் நல்ல அறிவு பெற்றவர்களாக இருக்கவேண்டும். தனியாக மொழி மற்றும் ஆங்கில மொழிப் பயன்பாட்டை வளர்த்தல் பற்றிய குறிப்புகள் NKC ஆல் தயாரிக்கப்பட்டுள்ளது

XII அம்ச திட்டத்தில் திட்ட அறிக்கையை ஒருங்கிணைந்து செயல்படும் என நம்புகிறோம்.

நன்றி

சாம் பிட்ரோடா

தலைவர்

தேசிய அறிவுசார் ஆணையம்

CC: ஸ்ரீ அர்ஜீன் சிங்

மனிதவள மற்றும் மேம்பாட்டுத்துறை

ஸ்ரீ மோன்டெக் சிங் அஹில்வாலியா

துணைத் தலைவர்

திட்டக்குழு

உறுப்பினர்களின் கருத்துகளின் படி - NKC ஆல் மொழிபெயர்ப்பு தொடர்பான  
தேசிய மொழிபெயர்ப்பு இயக்கம்.

1. Mr. K.P.R.நாயர்

கொனார் வெளியீட்டாளர்கள்

2. Mr. கேசவ் தேசராசு

துணைச் செயலாளர்

பள்ளி மற்றும் கல்லூரிக் கல்வித்துறை

மனிதவள மற்றும் மேம்பாட்டுத்துறை

3. Dr. M.ஸ்ரீதர்

ஆங்கிலத்துறை

ஹைதராபாத் பல்கலைக்கழகம்

4. Prof. அசோக் பாலா

ஆங்கிலத்துறை

C.I.E.F.L

5. Dr. D S நவீன்

தேசிய புத்தக நிலையம்

6. Prof. G. உமாமகேசுவர ராவ்

மொழிபெயர்ப்பு மற்றும் பயன்பாட்டு மொழியியலுக்கான மையம்

CALTS

7. Prof.வனமாலா விஸ்வநாத்

ஆங்கிலத்துறை

ஜனபாரதி

பெங்களூர் பல்கலைக்கழகம்

8. Dr. நீடி பாட்வி

ஜெர்மன் பேராசிரியர்

மேலைநாட்டுக்கல்வித் துறை

பூனா பல்கலைக்கழகம்

9. Prof. காரிஸ் த்ரிவேதி

ஆங்கிலத்துறை

டெல்லி பல்கலைக்கழகம்

10. Prof.புஷ்பாக் பட்டாசார்யா

பேராசிரியர் கணினி அறிவியல்

கணினித் துறை & பொறியியல்

இந்தியத் தொழில்நுட்ப நிர்வாகம்

மும்பை

11 Mr. பென்னி குரியன்

தேசியப் புத்தக ட்ரஸ்ட்

12. Ms . காமினி மகாதேவன்

பேர்சன் எஜிகேசன் இந்தியா

13. Dr. சுஜாதாராய்

இணை இயக்குனர்

ஹிந்தி வழி பயன்பாட்டு குழு

தில்லி பழகலைகழகம்

14. Mr. அபிஜித் தத்தா

உலக சிறப்புனர்

பி.எம். குலோபல் சர்வீஸ் இந்தியா Pvt. Ltd.,

செல்வி. கீதா தர்மராஜன்

KATHA

16. Ms மினி கிருஷ்ணன்

Oxford பல்கலைகழகம் அச்சகம்

17. Prof. உதய நாராயண சிங்

இயக்குனர், இந் தியமொழிகள் நடுநிலை நிர்வாகம்

18. Ms ராதிகா மேணன்

துளிகா

19. Dr. ஓஜா

விஸ்வ பாரதி கணினி மையம்  
சாந்திநிகடன்

20. Mr. ருபின் டி க்ருஸ்

தேசிய புத்தக ட்ரஸ்ட்

21. Prof. பிஜய்குமார்  
தலைவர்

CSTT

22. Mr N V சத்தியநாராயணா  
தலைவர் பொறுப்பு இயக்குனர்  
Informatics (India) Ltd

23. Dr. ஷாலின் ஆர். உர

செயல் இயக்குநர்

ISIM

மைசூர் பல்கலைக்கழகம்

24. Dr சுகித்ரா பி.குமார்

25. Dr. அபூர்வானந்

26. Dr. சஷ்சய ஷர்மா

வரலாற்றுத் துறை

தில்லி பல்கலைக்கழகம்

27. அபேய்துபே

பதிப்பாசிரியர்

ஆங்கிலக் கல்வித் திட்டம், சமூக மேம்பாட்டு மையம்

28. ரவி காண்ட்

பதிப்பாசிரியர்

தீவன் சாராய்

சாராய் திட்டம்

சமூக மேம்பாட்டு மையம்

29.அர்விந் மோகன்

முன்னால் இணைப் பதிப்பாசிரியர்

ஷிந்துள்தான் டைம்ஸ்

30. Dr. ஷேமான்ட் தர்பாரி

முன்னேற்ற கணினி வளர்ச்சி மையம்

31. மொஷமத் பரூக்

சமூக வளர்ச்சி ஆராய்ச்சி மையம்